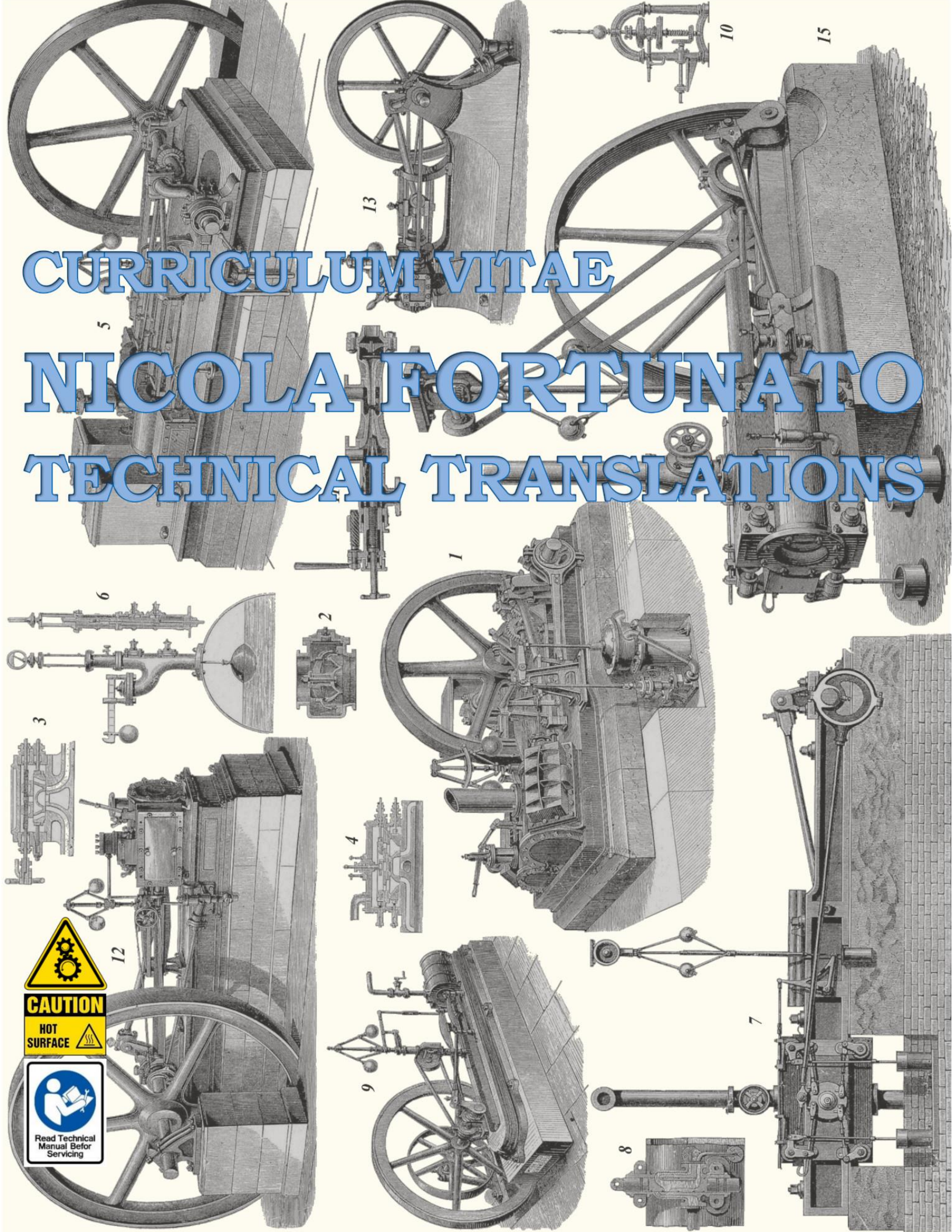


CURRICULUM VITAE NICOLA FORTUNATO TECHNICAL TRANSLATIONS







CAUTION
HOT
SURFACE



Read Technical
Manual Before
Servicing



Nicola Fortunato

 60044 Fabriano (AN), ITALY
 Upon request

 whenyousleepwework2@gmail.com

Male - June 18th, 1969 - Italian

WORK EXPERIENCE

March 2016 – as of today

Freelance Translator full-time

After many years of working in technical field holding relevant positions, thanks to this background and the knowledge of English language I went into a freelance translator's career. My personal profile looked immediately interesting to some agencies with which I started working and soon I became their reference person for complex technical translations. This new job fascinated me and I have studied several publications on translation techniques. Over the past few years, I have translated all kinds of documents. I own a complete library of engineering manuals and I have created a very detailed terminologies glossary for the specific sector. All terms contained therein have been checked and today my glossary consists of about 70,000 terminological entries. I had the opportunity to deal with many Chinglish translations and thanks to my large knowledge in technical aspects I have always been able to overcome all kinds of problems. Today, I can say that I have gained an excellent skill level in these tasks.

At present, I am permanently working with several agencies, including one of the biggest translation companies, among the top 10 companies in the world.

Sept. 2009 – January 2016

Trader

Onthemix Srl

C.so Della Repubblica 20/a, Fabriano (AN).

Owner and manager of a disco pub with a vinyl record shop located in the main square of the city.

Apr. 1996 – June 2009

Freelance Professional Services

Coedi Group – Civil and Industrial Buildings

Soc. Coedi SpA, Soc. Inco Srl, Soc. Sacom Srl.

Via Pacifico Carotti 30, Jesi (AN), Italy.

During these years I was entrusted with various task:

- Managing Director of the Sales Office

For about seven years I was in charge of the real estate branch of all the Group's sales companies. I managed relations with real estate agencies, drawing-up sales contracts, assistance in signing, upgrading and improvement agreements, final delivery and assistance in signing notary deeds.

I handled about 420 sales.

- Corporate Technical Director

I covered this position for about five years for Soc. Coedi SpA, the holding company of the civil and industrial building branch, with the task of overseeing all public procurements, the supervision of private and direct contracts. Definition of targets and planning of business strategies in conjunction with the General Management, conducting operational research, optimization of procurement, monitoring of industrial costs, operational coordination of the Technical Department, the Tenders Office, the Site Manager Staff, supervision of business processes and resource planning. I carried out the monthly monitoring of all the progress of the works for every worksite and I managed the relationships with the Customer's Project Managers.

- **Quality Management System Contributor**
My task was to define all the operational procedures for the business and to establish the rules for the implementation of the system. I drew up the Quality Manual consisting of about 800 pages plus the attachments, brought into operation and I achieved certification.
- **Contributor to the Tenders Office**
I received specific assignments to bid on some public and private tenders. Many were successful, including the contract for the construction of the new headquarters of Confartigianato, City of Ancona, Italy. This tender, in particular, was entrusted through a "design-build contract" integrated procedure. The constructor has the burden of carrying out the project in accordance with the expectations of the preliminary draft based on a call for tenders. After the assignment, I had the task to represent the Company for the steps of engineering and to manage the economic interests in the drafting of the final project. I submitted no. 86 contractor's claims and achieved the setting of no. 63 new prices with related constructive changes.
- **Foreign Development Office**
In the year 2006 I had the task to activate an office in Lagos, Nigeria, and constitute a company with private capital to public participation. This was developed as a result of contacts with personalities connected to the public officials, there was the possibility of making necessary works for the Nigerian State to be financed through the project financing procedure. Concretely, it represented the opportunity of building a waste-to-energy facility to be managed for sixty years and then assigned. The Company had a good chance, thanks to the experience already gained with the construction of the waste-to-energy facility of Macerata, Co.Sma.Ri of Pollenza, Tolentino (MC), Italy. After about four months in Africa, reached in the contract, we were unable to resolve any shortcomings on the guarantees that the Government would eventually have to sign, as a consequence, investors abandoned the project.
- **Foreign Development Office**
In the year 2008 I was in charge of setting up an office in Cluj-Napoca, Romania, and setting up a company in participation with other local legal entities, the most important building company of the city. The opportunity to construct a 48-storey tower building came with a project already approved. The license was subject to nihil obstat by the Airport Authority which was expected to be granted within a few weeks. At the end of all the necessary checks, I achieved the leases of approximately 60% of the real estate areas conditioned with a suspensory clause upon the execution, in the next area, property of the greatest Romanian insurance company, would have built the same building intended to their new Head Office; after a few months, even if the assumptions would have provided a good outcome of the operation, I had some doubts, perplexities arose, I recommended to refrain from the purchase and to renounce the operation. Over the next two years I found out that the clearance by the Airport Authority had never been granted.

Sept. 1988 – March 1996

Employee

Soc. Coedi SpA
P.le Matteotti 225, Ancona, Italy.

Site Manager

I was entrusted to the care of various tasks:

- Construction of no. 3 buildings for total of no. 76 apartments with shopping mall on the ground floor in Trentino Street, Falconara Marittima (AN), Italy;
- Construction of no. 24 apartments in Borghetto di Monte San Vito, City of Chiaravalle (AN), Italy;
- Construction of no. 26 row houses in Adige Street, Senigallia (AN), Italy;
- Extension of the treatment plant MSW landfill in Sant'Angelo, City of Senigallia (AN), Italy. Construction of the primary and secondary sedimentation basin and building the new office;
- Construction of no. 13 buildings for a total of no. 96 apartments with shopping center on the ground floor in Crivelli Street, Civitanova Marche (MC), Italy.
About 140 workers worked on this site every day;
- Extension of the TreValli SpA company's factory, Piandelmedico Street, City of Jesi (AN), Italy. Construction of a new industrial plant for a total of 118.800 ft² and construction of the new headquarters;
- Restoration and conservative restoration of Conventani Palace (former Military District) in Trieste Street, the new offices of the established Municipal Administration of Macerata, Italy. The work involved the complete overhaul of the existing wall;
- Construction of no. 34 row houses in Molise Street, Jesi (AN), Italy.

EDUCATION AND TRAINING

June 1988

Diploma of Building Surveyor

Technical Institute for Surveyors, Gualdo Tadino (PG), Italy.

June 1991

Training and Boat Driving Licence

Harbour Master's Office – Ancona (AN), Italy.

April 1996

Training and Real Estate Agent Licence

Chamber of Commerce, Macerata (MC), Italy.

LANGUAGE SKILLS

Mother tongue

Italian

LANGUAGE	READING	WRITING	ORAL EXPRESSION
English	excellent (C1)	excellent (C1)	excellent (C1)
Spanish	good (B1)	good (B1)	good (B1)

TRANSLATION ABILITIES

Based on foregoing training and experience, I have achieved a wide range of knowledge. I have an in-depth technical background in all fields, familiarity with documentation and regulations, knowledge of many construction systems and industrial processes, competence on materials. I have expertise in contractual matters, practice in administrative procedures, accounting and familiarity with financial statements.

I am accustomed to working under pressure, dealing with work and clients' needs. I have an excellent command of the Italian language and a large lexical thesaurus, communication skills, ease of synthesis, and fluidity in writing. Thanks to my relationships with foreign countries, I could further enhance my knowledge of the English language.

PERSONAL ABILITIES

Communication skills	Effective communication ability, exposure security, properties of lexicon, accuracy in language, skills to transmit the positive sense of things, predisposition to empathy, attitude to relational communication.
Organisational abilities	Great planning ability, definition of monitoring and control systems, ability to prevent problems, overcome them, adopt alternative flexible measures to achieve targets, aptitude to assign tasks. Ability to work autonomously, to create shared reports, to define and monitor timing, capacity to manage contingencies, maximize resources. Ability to detect targets, define mission, choose the working team, skill in founding the factors that lead to employees' motivation, compact the group.
Professional skills	Contracts and agreements, terms and conditions, insurance policies, guarantees, technical specifications, technical regulations, reading financial statements, quality assurance, budget, tender documentation, technical documentation of every kind, urban design, architectural design, structural and mechanics design, building systems, industrial processes, raw materials and materials, patents, standards ISO, administrative procedures, audio equipment, engineering dynamic sound, digital audio systems.
Computer knowledge	Great mastery in the use of PCs, Windows, Linux, Apple computer systems. Knowledge of the following software: <ul style="list-style-type: none"> – Translation: SDL Trados, Transit NTX, Memsource; – Office automation: Excel, Word, Power Point, Adobe Page Maker; – Design and 3D modelling: Autocad, Archicad, Freecad; – Graphic design: Photoshop, Illustrator, Gimp, Inkscape; – Audio: Cubase, Ableton, Ardour, Traktor.

Information Sheet

Personal Data

Name	Nicola
Surname	Fortunato
Date of birth	June 18th, 1969
Place of birth	Jesi (AN)
Citizenship	Italian
Permanent residence	Via Dei Cappuccini 142, 60044 Fabriano (AN) Italy.

Contact Information / Informazioni di Contatto

Email	whenyousleepwework2@gmail.com
Alternative Email	
Mobile	The data will be provided upon request
Whatsapp	

Educational Qualification - Training

Diploma of Building Surveyor	1988 - T.I. for Surveyors - Gualdo Tadino (PG) IT
Real Estate Agent Licence	1996 - Chamber of Commerce - Macerata IT
Boat Driving Licence	1991 - Harbour Master's Office - Ancona IT

Services price list

Translation	Bilingual ENG to ITA - € 0,06 word
Proofreading	Bilingual ENG to ITA - € 0,035 word

Expertise fields

TECHNICAL	
General	Senior
User manuals	Senior
Architecture	Senior
Civil Engineering (All Subdisciplines)	Senior
Urban Planning	Senior
Real Estate	Senior
Mechanical Engineering (Subdisciplines – Mechanics; Structural Analysis: Design & Drafting)	Senior
Plant Engineering & Process Automation (Industry 4.0)	Middle level
Metallurgical Industry	Middle level
Manufacturing Industry	Middle level
Electrotechnic (No electronic)	Middle level
Industrial Equipments	Senior
Shipbuilding & Yachting	Middle level
Automotive	Senior
Transport and Logistics	Middle level
Environment and Territory	Middle level
Materials	Middle level
Quality Management System	Middle level
Technical standards (CEN, EN, ISO, CENELEC and ETSI) (Translation price € 0,09 word)	Senior
Patents (Translation price € 0,09 word)	Middle level

CAT tools

SDL Trados Studio - Licence	SDL Trados Studio Freelance Plus – upgraded 2019
-----------------------------	--

Company Data

Corporate Name	The data will be provided upon request
Tax Residence	.
VAT number	

Payments

Bank	
Account holder	
Account number	
Iban	
Swift	

Paypal	
--------	--

I authorise the processing of my personal data in compliance with Decree 196/03 and subsequent amendments, as well as General Data Protection Regulation UE 2016/679

Updated
Jan 15th, 2021

Nicole Schumoto

MAIN TRANSLATION TASKS







Keywords: TECHNICAL TRANSLATIONS, traduzioni tecniche, user manual, user instruction, user guide, catalogue, handbook, quick reference guide, disclaimer, safety instructions, safety warnings, hazard notice, warning label, guidelines, operating instructions, service and maintenance, service bulletin, servicing procedures, spare parts, knowledge article, setup memo, preliminary checks, rejection boundaries, commissioning, decommissioning, installation guide, machine overview, maintenance schedule, routine service, conformity assessment, quality assurance, quality system, contingency plans, risk assessment, datasheet, manufacturer's declaration, replacement schedule, troubleshooting, test method, destructive testing, functional testing, guided test, summary report, type-approval, technical file, evacuation plan, documentazione tecnica CONSTRUCTION WORKS, lavori di costruzione, civil engineering, ingegneria civile, structural engineering, load-bearing structure design, progettazione strutturale, engineering services, servizi di ingegneria, building modernisation, restoration and conservative restoration, ristrutturazioni e risanamento conservativo, environmental impact, environment and territory, landscaping, ambiente e territorio, construction materials, building materials, backfill materials, materiali da costruzione, tower crane, hammerhead crane, saddle jib crane, cat head tower crane, luffing crane, flat top crane, climbing crane, self-erecting crane, gantry crane, harbour crane, elevator-platform, scissor lift, suspended access equipment, dump truck, tipper lorry, dumper, excavator, construction attachments, bobcat, telescopic handler, power shovel, dragline excavator, suction excavator, backhoe loader, shovel loader, mini digger, bulldozer, sprinkler vehicles, earth compactor, tamping rammer, road roller, soil compactor, roller with spikes, grader, gravel spreader, fog seals, asphalt sprayer, paving machine, paver finisher, cold planer, concrete breaker, wrecking ball crane, air compressor, concrete plant, mixing plant, feed hopper, sand washer, concrete pump, trowel machine, agitator truck, concrete mixer, cement mixer, mortar mixer, pan mixer, plastering machine, rod bender, rebar cutter, bar cutting machine, stone bench saw, table saw, chain saw, core drill, wall chaser, angle-dozer, asphalt cutting machine, drilling rig machine, well-drilling machine, pile driving machine, sinking machinery, rough terrain crane, outrigger crane, crane truck, self-propelled machinery, cable-laying machinery, cherry picker, gully emptier, hooper wagon, tamping machine, track renewal train, ballast regulator, rail grinding machine, rolling stock, traction systems, snowblower, snowplough, construction machinery and equipment, mezzi operativi e attrezzature, acoustic systems and technologies, tecnologie e sistemi per isolamento e abbattimento acustico, acoustical treatment, noise pollution, noise control, insonorizzazioni, scaffolding, builders' carpentry, structural works, formworks, falsework, bricklaying, cladding, building technologies & solutions, method of construction, tecnologie di costruzione, real estate, immobiliare, buying and selling, compravendita immobiliare, internal fittings, home interiors, arredi interni, administrative housing services, servizi amministrativi per l'edilizia, city plan, urban planning, pianificazione del territorio, building remediation, riqualificazione edilizia, building demolition and wrecking works, demolizioni, roads infrastructure, roads and highways, motorways, ballast construction, road pavements, carriageway resurfacing, earth benching, streets and footpaths, slip road, roadworks, costruzione di strade, earthmoving, excavation works, trench sheeting, scavi e sbancamenti, sewer system, sewerage, fognature, above ground piping, sovraservizi, ancillary works for pipelines and cables, opere accessorie per posa tubazioni e cavi, electricity power lines, linee elettriche, telecommunications, telecomunicazioni, water pipelines, condotte idriche, oil and gas pipelines, oil depots, drilling derrick, extraction, receiving terminals, scraper trap, pig trap, offshore pipelines, landfall valve, pumping station, anode ground bed, galvanic test point, spark gap, tie-in point, golden weld, oleodotti e gasdotti, biogas, biological energy, biomass energy, natural gas, green energy, wind energy, windmill park, solar heating, fotovoltaic, combined heat, cogeneration, geothermal, district heating, heating plant, energy farm, waste-to-energy plant, power station, generating station, centrali energetiche, petrochemical plant, petrolchimici, tunnel excavation, tunnel boring, costruzione di tunnel, bridges, road tunnels and subways, underpass, ponti, gallerie e sottopassaggi, dewatering, drain-laying, breakwater works, beach-consolidation, cliff-stabilisation, sheet piling, embankment, river regulation, riverbank protection, flood-defences, water projects, sistemazioni idrauliche, wastewater treatment plant, sewage treatment, sewage plants, purification plant equipment and mechanical installations, sedimentation, comminutors, digester, sludge-dewatering, anaerobic fermentation, reverse osmosis, impianti di depurazione, waste collection, refuse collection, disposal services, waste separation, raccolta differenziata, solid waste disposal plants, refuse dump sites, landfills, discariche, public transportation networks, reti di trasporti pubblici, railways construction, rail terminals and train depots, ferrovie, architecture, architectural design, design drawings, progettazione architettonica, accommodation and restaurant buildings, lodging buildings, recreation centres, strutture ricettive, outdoor areas, green and amenity spaces, leisure centre, aree verdi e spazi ricreativi, amusement park construction works, lavori di costruzione di parchi divertimenti, sports fields, multi-purpose sports facilities, impianti sportivi polivalenti, industrial and commercial constructions, industrial buildings, shopping mall, costruzioni industriali e commerciali, prefabrication, prefabricated construction, precast concrete, prestressed products, strutture prefabbricate, hospital facilities, strutture ospedaliere, plant engineering, plant and facilities, impiantistica, agricultural buildings, edifici agricoli, detailed design, dimensioning, construction drawing and specifications, design alternatives, progettazione esecutiva e capitolati, varianti, building permit, construction permit, planning permission, licenze edilizie, building-surveying services, site supervisor, building-inspection, construction cost control, cost monitoring, quantity surveying, servizi di cantiere e contabilizzazione delle opere, aerial mapping, fotogrammetria, cadastral maps, ordnance survey, land services, servizi catastali, site investigation, geological survey, ground investigation, indagini geologiche, sampling procedure, pressure test, hydrotesting, acceptance testing, approvals, prove e collaudi, invitation to tender, tender specifications, gare di appalto e capitolati lavori, MECHANIC, mechanical engineering, ingegneria meccanica, adjusting device, cranes, jacking systems, checkweigher, feeder, conveyors, elevators, industrial truck, turbine-generator, alternator, motors, pumps, liquid filtering, purifying, valves, compressors, air dryers, boilers, chiller, heater, cooler, bending machine, metal boring, drilling, milling, forging, sandblasting, shot peening, welding, spot welder, brazing, electroplating, induction hardening, ion beam deposition, laser cutting, laser beam welding, metallurgy, casting, rotary tablet press, winding machine, plastic machinery, woodworking, beverage, food or drink, weighing, machining centres, general-purpose machinery, embossing, furnaces, incinerators, kneader, cooking ovens, sprinkler systems, fire-protection, firefighting equipment, dispositivi e macchinari, testing apparatus, non-destructive testing, proof testing, mechanical stirrers, tester, microscope, scanner, analysers, centrifuges, mechanical shakers, fume cupboard, critical point drier, measuring equipment, mass spectrometer, leak tester, dry box, test benches, testbed, checking apparatus, laboratory equipments, apparecchi da laboratorio, working drawings, assembly drawings, as-built drawings, wiring diagram, piping and instrumentation diagram, overall drawing, dimensioning, dimensioned drawings, elaborati costruttivi, STANDARDS, standardisation body, harmonised standards, CEN, IEC, ITU, CEI, EN, ISO, UNI, CENELEC, ANSI and ETSI systems, norme armonizzate, PROCESS AUTOMATION and INDUSTRY 4.0, automazione industriale, automation & robotics, industrial robots, robotics industry, G-code, computer numerical control (CNC) programming language, handling equipment, goods-handling, enabling device, pick-and-place, driverless, interlocking device, control systems, process control, assembly line, carousel systems, processing machinery, multiprocessing, packing machine, wrapping, packaging systems, automated storage and retrieval system, machine learning & training data, industrial automation systems, manufacturing automation, industrial processes, processi industriali, AUTOMOTIVE, electric vehicles, AGRICULTURAL & FARMING MACHINERY, macchine agricole, tractor, planter, concave, chaff spreader, pesticide sprayer, mower, baler, pick-up baler, straw baler, straw walker, chopper, combine, thresher, loader, grain header, harvesting equipments, forage harvester, peanut harvester, picker, haymaking machinery, crop cutter, hydraulic press, rotary separator, cultivator, disc harrow, tillage, plow, agricultural implements, irrigation systems industrial dryer, poultry-keeping, milking machine, feeding systems, forestry machinery, wood chipper, skidder, felling heads, delimeter, debarker, forwarder